

RESOURCES FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF SPANISH COURT INTERPRETERS

Contents by Category:

Standard Reference Materials	1
Self-help Training Resources	2
Sample Examination	7
Colleges/Universities That Offer Courses	8
Other Resources	26
Sources for Obtaining Pertinent Publications	31

Compiled by:

Language Services Section
Special Programs Unit
Programs and Procedures Division
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988
RobertJoe.Lee@Judiciary.State.NJ.US
www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm

NOTE: This list is periodically updated and the updates are posted on the unit's website. Check that site for the most current information.

January 2006

STANDARD REFERENCE MATERIALS

Berk-Seligson, Susan. THE BILINGUAL COURTROOM: COURT INTERPRETERS IN THE JUDICIAL PROCESS, (with a new chapter), 2002. University of Chicago Press, 1427 East 60th Street, Chicago, IL 60637. 773-702-7700; FAX 773-702-9756. www.press.uchicago.edu. \$22.50. ISBN 0226043789.

Colin, Joan and Ruth Morris. INTERPRETERS AND THE LEGAL PROCESS. Winchester: Waterside Press, 1996. Available from the publisher at www.watersidepress.co.uk ISBN 1 872 870 28 7.

Crooker, Constance Emerson. THE ART OF LEGAL INTERPRETATION. Continuing Education Press, Portland State University, P.O. Box 1394, Portland, OR 97207-1394. 503-725-4891; www.cep.pdx.edu. \$35.00 plus shipping. ISBN 087678-116-4

de Jongh, Elena M. AN INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING: THEORY & PRACTICE, 1992. University Press of America, Inc., 4720 Boston Way, Lanham, MD 20706. customer service: 800-462-6420. www.univpress.com; custserv@rowman.com. Hardcover: \$76.00, ISBN 0-8191-8610-4; Paper: \$45.50, ISBN 0-8191-8611-2.

Edwards, Alicia Betsy. THE PRACTICE OF COURT INTERPRETING, 1995. John Benjamins North America, P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118. 215-836-1200; FAX 215-836-1204; Ordering: 800-562-5666. www.benjamins.com; service@benjamins.com. Hardback \$119.00 plus shipping, ISBN 1-55619-683-0; Paperback \$35.95 plus shipping, ISBN 1-55619-684-9.

González, Roseann Dueñas, Victoria E. Vásquez, and Holly Mikkelson. FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION: THEORY, POLICY AND PRACTICE. Carolina Academic Press, 700 Kent Street, Durham, North Carolina 27701. www.cap-press.com. 919-489-7486. FAX 919-493-5668. \$75.00. ISBN 0-89089-414-0

Hewitt, William E. COURT INTERPRETATION: CHALLENGE FOR THE 1990s. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. This book is out of print, but it can be downloaded from www.ncsconline.org. Once on the home page, this page, click on "Court Interpreting" in the NCSC Top 10 Web Pages list, then click on "Publications and Resource Materials" under "Resources."

Mikkelson, Holly. INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING. 2000. ISBN 1900650304. \$27.50. Available from InTrans Book Service (see last page of this list)

Palma, Janis. INTRODUCTION TO JUDICIARY INTERPRETING. National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 2150 N. 107th St., Suite 205, Seattle, WA 98133; 206-367-8704 (FAX 206-367-8777). \$25.00 plus shipping and handling.

SELF-HELP TRAINING RESOURCES

ACEBO

P.O. Box 7485
Spreckels, CA 93962
(831) 455-1507
FAX (831) 455-1541
acebo@acebo.com
<http://www.acebo.com/>

Court Interpreting Products:

The Interpreter's Companion, 4th edition (\$30.00)

Contains six separate Spanish-English/English-Spanish glossaries (Legal Terms, Traffic & Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms).

The Interpreter's Edge, 3rd edition (\$85.00)

This complete set of Spanish-English interpreter-training self-study materials includes a set of eight one-hour audio cassette tapes and a book of texts to interpret and sight translate. Notes, comments, and suggested translations are included. Materials provide a total of 62 lessons: Simultaneous interpretation, 20 lessons; Consecutive interpretation, 18 lessons; Sight translation, 24 lessons.

The Interpreter's Edge Turbo Supplement (\$55.00)

This package of advanced Spanish-English interpreter-training materials is an extension of The Interpreter's Edge. It provides advanced interpreters with more challenging material: cassettes and printed materials for four simultaneous interpretation lessons, four consecutive interpretation lessons, and six sight translation lessons.

The Interpreter's Companion on CD-ROM (\$30.00 or \$40.00 for combined The Interpreter's Companion and CD-ROM)

The Interpreter's Companion on CD-ROM contains two distinct versions of The Interpreter's Companion, Fourth Edition: The Interpreter's Companion/PDF and the Interpreter's Companion for Palm. The Interpreter's Companion/PDF is a CDROM-based version of The Interpreter's Companion, Fourth Edition. It is a Portable Document Format (PDF) file that contains all the text and graphics of The Interpreter's Companion, Fourth Edition. Also included in the PDF folder of the CD-ROM is Adobe's Acrobat Reader software, which allows you to display, navigate, search, and print The Interpreter's Companion/PDF.

Two-Tone Tapes, Vol. 1: English-Spanish Simultaneous Practice (\$20.00)

Each stereo Two-Tone Tape contains both source material for the student to practice interpreting and a model interpretation of that same material by an expert interpreter. The source material is on the left track of the tape and the interpretation is on the right track. Contains ten passages including various types of jury instructions, opening and closing statements in criminal trials, and testimony.

Two-Tone Tapes, Vol. 2: Administrative Hearings (\$20.00)

Includes passages excerpted from various types of administrative hearings, including social services and worker's compensation.

Video Products:

The Interpreter's Code of Ethics and the Role of the Interpreter in the Courtroom (\$40.00)

Consecutive Interpreting and Note Taking (\$40.00)

Criminal Procedure for Court Interpreters (\$60.00)

AGNESE HAURY INSTITUTE FOR COURT INTERPRETATION

University of Arizona
Modern Languages Bldg.
#67, Room 445
Tucson, AZ 95721
(520) 621-3685 or (520) 624-3153
FAX: (520) 624-8130
<http://nci.arizona.edu/estore>

Interpretapes.

Three volumes of Spanish-English practice materials developed to provide individuals an opportunity to enhance their court interpreting skills and have language laboratory-type practice with basic home equipment (a walkman and any tape deck with recording capabilities).

Volume I: Introductory set, general courtroom proceedings

Volume II: Expert Testimony

Volume III: Formulaic Language of the Court

Each tape is \$38.00 + \$4.00 for shipping/handling; cost for all 3, including shipping and handling: \$107.00.

The Spanish Talking Manual

Developed for individuals interested in developing their interpreting skills or in preparing for state and federal written and/or oral interpreting examinations. It includes two audio cassette- tapes and a 136-page instructional manual. (\$80.00 includes shipping and handling).

ALICIA ERNAND PRODUCTIONS

P.O. Box 802382
Santa Clarita, CA 91380-2382
661-296-4682
FAX 661-296-5864
<http://www.aliciaernand.com/>

Arraignment to Sentencing (\$16.00)

This product provides a step-by-step analysis of the process of a defendant in the criminal justice system. This lesson is ideal for interpreters who are in the process of preparing for the oral component of either the state court interpreting exam, or the exam of the Consortium for State Court Interpreter Certification. There are six practice exercises to be done in the simultaneous mode taken from actual cases. Before each exercise, there is a very clear explanation regarding the interpreter's role in each type of proceeding.

A Comparison of Civil and Criminal Law (\$16.00)

This product is designed to instruct interpreters on the basic fundamental differences between civil and criminal law. This guide is clear and concise. Its focus is to provide interpreters who cross over from civil to criminal proceedings with an understanding of the key contrasting elements.

Anatomy of a Deposition, (\$16.00)

This product explains the philosophy, the process, the interpreter challenges and the federal rules of civil procedure, as they relate to the interpreter. The most commonly used sample admonition and closing stipulation taken from actual cases are provided. This step-by-step comprehensive guide sheds light on all the unanswered questions regarding the role of the interpreter at depositions.

Sexual Harassment, (\$16.00)

This product provides the interpreter with an overview of Labor of Law as it relates to Sexual Harassment cases. If the interpreter understands the meaning behind the words, the inherent interpreter challenges will be easier to handle. The following issues are addressed: the landmark case of Hill versus Thomas, Quid Pro Quo and Hostile Work Environment, commonly used sexually charged words, the EECC and the FEP, sample exhibits, commonly posed questions, sample closing argument and interpreter challenges.

Interpreting at Civil Medical Proceedings, (\$16.00)

This product provides the interpreter with a solid foundation regarding three very important types of cases: medical malpractice, personal injury and wrongful death. Although all three fall under Personal Injury Law, each type of case has different characteristics that differentiate one from the other.

State of Mind (\$16.00)

This CD is a powerful presentation addressing the psychological dynamics involved in interpreter assisted matters. It examines the state of mind of the main players: the attorney, the non-English speaker, and the jury. This lesson is inspirational, but realistic.

Check Interpreter (\$16.00)

This product examines the controversial issue of the use of "check interpreters" in the private sector. It provides workable solutions so that both the plaintiff and defense side interpreter can work effectively within the parameters set forth in the Interpreter Code of Ethics. The following areas are addressed: minimal qualifications, duties of the check interpreter, the foundational voir dire, the expert witness, and legal terms of art.

Premises Liability/Loss of Consortium (\$16.00)

This product examines the correlation between the filing of a Premises Liability lawsuit in conjunction with a Loss of Consortium claim. The major emphasis is on the following areas: description of range of cases, demand for production of documents, sample loss of consortium line of questioning, examination of the differences between civil and workers compensation cases, simultaneous interpretation exercise of sample language used in medical findings, and footwear terminology used in slip and fall cases.

COURT TV

www.court tv.com

This provides many court proceedings, which are helpful to watch and use for practice.

THE NCRA STORE

The National Court Reporters Association
8224 Old Courthouse Road
Vienna, VA 22182-3808
800-272-6272; FAX 703-556-6291
<http://www.ncraonline.org/>

This association has issued numerous tapes at differing speeds to help build transcription skills for court reporters. Some are also helpful tools for simultaneous interpreting practice into any language. We recommend the following for beginners: Special Student Series A, 3 tapes; Speed Development Series, SD-120-J (Jury Charge) and SD-120-T (Testimony). Each tape is \$12.50 plus shipping. For the more advanced student, we recommend Special Student Series B. It is \$33 plus shipping for the 3-tape series. Get a current catalog directly from the association.

SIMULTANEOUS INTERPRETING PRACTICE TAPE AND MANUAL

The Administrative Office of the New Jersey Courts has produced a simultaneous practice tape and manual in order to help aspiring and practicing interpreters (1) evaluate their current level of skill and the prospects for succeeding in passing the simultaneous interpreting examinations and (2) improve their simultaneous interpreting skills through practice before taking a simultaneous interpreting examination.

The kit consists of a tape with four exercises and a manual that explains how to use the tape and the exercises. The first exercise is intended to help identify readiness for simultaneous interpreting. The second and third exercises are specifically aimed at helping prepare for the simultaneous test. The last exercise provides practice interpreting at a faster speed.

In order to make this kit accessible to the largest possible number of prospective interpreters, it has been deposited in numerous libraries around the state. Here is a list of those libraries:

Atlantic County

Atlantic County Library, 40 Farragut Ave, Mays Landing, NJ 08330; (609) 625-2776

Bergen County

Paramus Public Library, East 116 Century Rd. Paramus, NJ 07652; 201-599-1302

Burlington County

Burlington County Library, 5 Pioneer Blvd., Westampton, NJ 08060; (609) 267-3021

Camden County

Camden County Library, 203 Laurel Rd., Voorhees, NJ 08043; (609) 722-1636

Camden Free Public Library, 418 Federal St., Camden, NJ 08101; (856) 757-7650

Cape May County

Cape May County Library, 30 W. Mechanic St., Cape May Court House, NJ 08210; (609) 463-6350

Cumberland County

Cumberland County Library, 800 E. Commerce St., Bridgeton, NJ 08302; (856) 453-2210

Essex County

East Orange Public Library, 21 S. Arlington Ave., East Orange, NJ 07018; (973) 266-5605

Newark Public Library, 5 Washington St. (PO Box 630), Newark, NJ 07101; (973) 733-7800

Harry A. Sprague Library, Montclair University, Montclair State University, Harry Sprague Library 1 Normal Ave. Montclair, NJ 07043; (973) 655-4301

Gloucester County

Gloucester County Library System, 389 Wolfert Station Rd., Mullica Hill, NJ 08062; (856) 223-6000

Hudson County

Jersey City Public Library, 472 Jersey Ave., Jersey City, NJ 07302; (201) 547-4501

Bayonne Free Public Library, 697 Avenue C, Bayonne, NJ 07002; (201) 858-6970

Union City Public Library (Main Library), 324 43rd St. Union City, NJ 07087; (201) 866-7500

Hunterdon County

Hunterdon County Library, 314 State Rt. 12, Flemington, NJ 08822; (908) 788-1444

Mercer County

Mercer County Library (Lawrence Headquarters), 2751 Brunswick Pike, US Route 1, Lawrenceville, NJ 08648; (609) 989-6920

Middlesex County

New Brunswick Free Public Library, 60 Livingston Ave., New Brunswick, NJ 08901; (732) 745-5108

Archibald S. Alexander Library, Rutgers University, 169 College Ave., New Brunswick, NJ 08901-1163; (732) 932-7851

Monmouth County

Monmouth County Library, 125 Symmes Dr., Manalapan Township, NJ 07726;
(732) 431-7235

Morris County

Morris County Library, 30 E. Hanover Ave., Whippany, NJ 07981; (973) 285-6934

Ocean County

Ocean County Library, 101 Washington St., Toms River, NJ 08753;
(732) 349-6200, x. 813

Passaic County

Passaic Public Library, 195 Gregory Ave., Passaic, NJ 07055; (973) 779-0474

Paterson Free Public Library, 250 Broadway, Paterson, NJ 07501; (973) 321-1223, x. 9

David and Lorraine Cheng Library, William Paterson University, Wayne, NJ 07470;
(973) 720-2113

Wayne Public Library, 461 Valley Rd. Wayne, NJ 07470-3585; (973) 694-4272

Somerset County

Somerset County Library, 1 Vogt. Dr., Bridgewater, NJ 08807; (908) 526-4016 x. 129

Sussex County

Sussex County Library System, 125 Morris Turnpike, Newton, NJ 07860;
(973) 948-3660

Union County

Elizabeth Free Public Library, 11 S. Broad St., Elizabeth, NJ 07202; (908) 354-7252

Plainfield Free Public Library, 8th St. at Park Ave., Plainfield, NJ 07060; (908) 757-1111

Warren County

Warren County Public Library, Court House Annex, `99 Hardwick St., Belvidere, NJ
07823; (908) 475-6322

SAMPLE EXAMINATION

The Federal Court Interpreter Certification Examination Program (FCICE) has issued samples of both its written and oral examinations. Both practice exams are available via the FCICE's website: <http://www.cps.ca.gov/fcice-spanish>. Click on "Candidate Information" and then proceed to section 6 if you want to review the sample practice written examination or to section 7 if you want to access the practice oral exam.

COLLEGES/UNIVERSITIES THAT OFFER COURSES

BINGHAMTON UNIVERSITY

Translation Research & Instruction Program

Dr. Marilyn Gaddis Rose, Director

Library Tower 1302

P.O. Box 6000

Binghamton, NY 13902

(607) 777-6726

<http://www.binghamton.edu/trip>

trip@binghamton.edu

The Translation Research and Instruction Program is the pedagogical division of the Center for Research in Translation (CRIT). It administers the interdisciplinary curriculum and examination that lead to translator certification. Although most students in the program are matriculated in one of the University degree programs, the translation study courses may be taken as a separate track.

Certificate Program

I. Program of Courses: Literary

Trip 572. Translation Workshop: Literary (2 semesters) 8 credits

One graduate course in linguistics, language theory, or language history 4 credits

One graduate course in source literature 4 credits

II. Program of Courses: Nonliterary

Trip 573. Translation Workshop: Nonliterary (2 semesters) 8 credits

One graduate course in linguistics, language theory, or language history 4 credits

One graduate course in subject area 4 credits

SPRING 2006 CURRICULUM

TRANSLATION WORKSHOPS

TRIP 572 / SPAN 582 Literary Workshop, TR 11:40-1:05

This is a creative writing workshop in which students meet weekly with their instructor and work on texts of their choice. Texts should be of moderate length, e.g., a novelette, a long one-act play, a poem cycle. Students are strongly encouraged to look for materials that have not yet been translated and to seek formal permission from publishers.

TRIP 573/ SPAN 583 NON-LITERARY TRANSLATION

Specialized workshop training students to translate from fields dependent upon translation (e.g. cross-cultural scholarship, international affairs, world trade, etc.) from foreign language to English. Arrojo, TR 11:40-1:05

Certificate Program for Legal Interpreters

This program is for multilingual professionals who are able to speak, read, and write English and Spanish fluently.

In this program, we give you the attention you need to bring your linguistic competence in both languages up to professional levels. You also learn the computer skills needed to do coursework, search the Internet, and undertake written translations. As the courses progress, you will learn the technical vocabulary and professional ethics needed to work in legal settings and, most importantly, the techniques you will need to perform the various types of interpretation competently.

Stand-alone Ph.D. in Translation Studies

The CRIT/TRIP doctoral degree is the first Ph.D. in translation studies in the U.S. It prepares students both for the professoriate and for scholarly research – including research-informed translation – and offers individualized interdisciplinary tracks to accommodate the anticipated variety of backgrounds.

This newly approved Ph.D. program is built on the premise that translation studies integrate several disciplines. It is intended to insure that candidates are familiar with the source disciplines and cultures as well as scholarship in translation studies *per se* – assuming that candidates enter with adequate practice.

BROOKDALE COMMUNITY COLLEGE

Community Interpreting in Spanish Certificate Program
Business and Community Development
765 Newman Springs Road
Lincoln, New Jersey 07738-1543
www.brookdalecc.edu
732-224-2315

The community need for interpreting Spanish to English is critical. The ability to overcome language barriers is essential in a variety of instances that include medical emergencies as well as legal and social situations. This program is designated to train entry level interpreters for service and employment opportunities. The instructors -- all specialists in their respective fields of interpreting--will incorporate "real life" samples of materials and examples of situations that will be encountered in the field.

Consecutive interpreting used in medical, legal, and social service situations, as well as simultaneous and sight translation will be covered. Advanced training for the state exam for Court Interpreters will be offered.

Requirements for Certification:

Consecutive Interpreting	Simultaneous Interpreting
One level-II class (student's choice)	12 hours of field observation

Pre-requisite: Fluency in both Spanish and English languages.

Course Schedule, Spring 2006

Level II Judicial Interpreting: Spanish-English, XPRAG 049

Advanced training for students interested in taking the NJ A.O.C. Exam for Court Interpreters. Emphasis on technique as well as legal terminology in Spanish and English.

Pre-requisite: Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting/Sight Translation or equivalent; bilingual Spanish/English. May 8-July 24 (no class 5/29 or 7/3), 7:00-9:00 PM, \$249.

Level II Medical Interpreting: Spanish/English, XPRAG 048

Advanced training for students interested in interpreting in the medical field (i.e., hospitals, clinics, etc.). Emphasis will be on technique as well as medical terminology in Spanish and English. May 17-July 26 (no class 6/21), 7:00-9:00 PM, \$249.

HUNTER COLLEGE

Continuing Education at Hunter College
695 Park Avenue, East Building, 10th Floor
New York, NY 10021
212-650-3850

www.hunter.cuny.edu

Marko Miletich, Coordinator
Marko.miletich@hunter.cuny.edu

One of the fastest-growing needs of the New York metro community is for qualified and professionally-trained interpreters and translators. If you are fluent in English and Spanish and looking to add a skill to your resume, then the Certificate in Translation and/or Certificate in Interpretation may be right for you. This program provides you with up to 120 hours of professional training in translation and interpretation techniques. Our skilled instructors have the educational background and the real-world experience to best prepare you for work in this exciting and growing field. The courses run at night, from our convenient Manhattan location, and the program can be completed in a year. This is a non-credit certificate program. For more information visit: <http://ce.hunter.cuny.edu>.

Many businesses, unions, trade associations, and government programs will reimburse students for the cost of this certificate program. Several types of payment vouchers are also accepted for payment of tuition in this program. Please contact ce@hunter.cuny.edu with questions regarding payment.

Institutional Member: American Translators Association, Society of Medical Interpreters

Admission Requirements:

Fluency in English and Spanish with strong writing skills in both languages. Students must also take a placement test and pass an oral interview. Tuition payment plans are available. To apply and take the admissions test, please attend one of the scheduled Open Houses listed below.

To Register:

Please attend our Open House for information on the program, an English & Spanish evaluation, and to register.

Thursday, January 12th, @ 6:00 PM or Thursday, January 19th, @ 6:00 PM..

For information on registration, registration after the Open Houses, schedules and fees call 212-650-3850 or email ce@hunter.cuny.edu.

Tuition (payment plans available):

Individual Certificate: \$2,250

Combined Certificate: \$2,975

Course Requirements for the Certificate in Translation Studies (English to Spanish):

(6 Courses Required) \$2,250

This is ideal for native or fluent Spanish speakers with strong English language skills. The certificate will provide a better understanding of the employment possibilities in the field. There is an emerging market in the Spanish-speaking world as the Spanish speaking population continues to grow. Among those are: translation agencies, newspapers, magazines, law firms, financial and publishing companies.

Introduction to Translation Studies (English to Spanish)
Fundamentals of Interpretation (Emphasis on Medical and Legal Settings)
Translation Studies I (English to Spanish)
Translation Studies II (English to Spanish)
Elective
Elective

Course Requirements for the Certificate in Translation Studies (Spanish to English):

(6 Courses Required) \$2,250

This is ideal for native or fluent English speakers with strong Spanish language skills. The certificate will provide a better understanding of the employment possibilities in the field. Translations from documents and texts originating from Spanish countries. Among those are: translation agencies, newspapers, magazines, law firms, financial and publishing companies.

Introduction to Translation Studies (Spanish to English)
Fundamentals of Interpretation (Emphasis on Medical and Legal Settings)
Translation Studies I (Spanish to English)
Translation Studies II (Spanish to English)
Elective
Elective

Course Requirements for the Certificate in Interpretation Studies:

(6 Courses Required) \$2,250

This is ideal for Spanish - English bilingual students. The certificate concentrates on the two major fields for employment in today's world; legal and medical settings. Students will be prepared to understand the many settings that require interpretation such as courts, law firms, hospitals and clinics.

Introduction to Translation Studies (English to Spanish or Spanish to English)
Fundamentals of Interpretation (Emphasis on Medical and Legal Settings)
Interpreting in Medical Settings
Interpreting in Legal Settings
Elective
Elective

Course requirements for the Combined Certificate in Translation and Interpretation Studies:

(8 Courses Required) \$2,975

This ideal for students that want to explore the worlds of translation and interpretation. The students will receive instruction on both fields that can expand and/or combine their work opportunities, including translation agencies, newspapers, magazines, law firms, financial institutional and publishing companies. Also, students will be prepared to understand the many settings that require interpretation such as courts, law firms, hospitals and clinics.

Introduction to Translation Studies (English to Spanish or Spanish to English)
Fundamentals of Interpretation Studies (Emphasis on Medical and Legal Settings)
Translation Studies I (English to Spanish or Spanish to English)
Translation Studies II (English to Spanish or Spanish to English)
Interpretation in Medical Settings
Interpretation in a Legal Settings
Elective
Elective

Course Schedule, Spring 2006 (All courses meet twice a week for 10 sessions and include 20 classroom hours; all schedules subject to change)

Interpretation in Medical Settings, M&W, 5:40 - 7:30, 1/23-2/27

This course exposes the student to interpreting in a variety of settings such as: hospitals, clinics, doctor's offices, mental health and psychiatric facilities. The course includes consecutive interpretation, simultaneous interpretation and sight translation as well as the role of the interpreter and ethics. Course is conducted in English and Spanish. This is a required course.

Translation Studies I (English to Spanish), M&W, 5:40 - 7:30, 1/23-2/27

This course expands on the topics covered in Introduction to Translation studies for a more in depth look at legal, business and medical translation. The class also covers news translation and literary translation. Course is conducted in Spanish. This is a required course.

Introduction to Translation Studies (Spanish to English), M&W, 7:40 - 9:30, 1/23-2/27

In this course, students learn the basic skills needed to translate texts, technique, resources and general problems. The class covers legal translation, business and financial translation, translation for advertisement, medical translation, editing and proofreading and public service announcements. Course is conducted in English. This is a required course.

English Composition (for Spanish to English Translators), M&W, 7:40 - 9:30, 1/23-2/27

The course emphasizes advanced written composition and advanced vocabulary and idiomatic expressions. Topics will include grammatical matters such as punctuation; writing clearly; elegance in language; the art of writing and different techniques. Course is conducted in English.

Spanish Editing, M&W, 7:40 - 9:30, 1/23-2/27

Students learn the basic editing tools necessary such as editing and proofreading symbols and electronic editing to edit text in Spanish and translations. Course is conducted in Spanish.

Introduction to Translation (English to Spanish), TU&TH, 5:40 - 7:30, 1/24-2/23

In this course, students learn the basic skills needed to translate texts, technique, resources and general problems. The class covers legal translation, business and financial translation, translation for advertisement, medical translation, editing and proofreading and public service announcements. Course is conducted in Spanish. This is a required course.

Translation Studies II (Spanish to English), TU&TH, 5:40 - 7:30, 1/24-2/23

Students work on a translation project dealing with one topic and render a professional translation from Spanish to English. Topics may include music, anthropology, history or a small work of fiction among others. Course is conducted in English. This is a required course.

Spanish Composition, M&W, 5:40 - 7:30, 3/13-4/12

The course emphasizes advanced written composition and advanced vocabulary and idiomatic expressions. Topics will include grammatical matters such as punctuation; writing clearly; elegance in language; the art of writing and different techniques. Course is conducted in Spanish.

Note Taking for Interpreters, M&W, 7:40 - 9:30, 3/13-4/12

This course emphasizes the importance of note-taking for interpreters. Several techniques are reviewed so that students develop their own practical method. Course is conducted in English and Spanish.

Fundamentals of Interpreting, TU&TH, 5:40 - 7:30, 3/14-4/27

This class introduces students to the world of community interpreting. Students learn the different modes of interpreting in different settings. Course is conducted in English and Spanish. This is a required course.

Spanish Grammar Review, TU&TH, 5:40 - 7:30, 3/14-4/27

This class will serve as a review of basic Spanish grammar concepts with emphasis on comprehension and text analysis. The course will review basic grammar rules, the most common parts of speech, tenses, and sentence structure. This course will enable students to have a better understanding of Spanish as a source language for translation and interpretation. Course is conducted in Spanish.

LA SALLE UNIVERSITY

Certificate in Translation
Luis A. Gómez, Ph.D., Director
1900 West Olney Avenue
Philadelphia, PA 19141
(215) 951-1209
Gomez@lasalle.edu
www.lasalle.edu/CIT

The Certificate in Translation: English/Spanish – Spanish/English, is designed to address three of the principal environments in which translations (English/Spanish-Spanish/English) are currently, and more intensely in the future, needed: that is, legal, medical and business environments. In addition, governing translation principles are also studied for application to language environments not covered by the program.

The 18-credit certificate has no elective courses. All courses listed below are required:

- BLS 639, Advanced Spanish and English Grammar and Syntax
- BLS 640, Translation Studies: Theory and Practice
- BLS 641, Professional Uses of Spanish, Medical
- BLS 642: Professional Uses of Spanish, Business
- BLS 643, Professional Uses of Spanish, Legal
- BLS 700, Consecutive and Simultaneous Interpreting

All accepted students are required to take (as their first course) BLS 639. If a student is deemed to be extremely skillful, he/she may also take BLS 640 at the same time. BLS 641, 642 and 643 may be taken in any order but only after successfully completing BLS 639. BLS 700 will be taken last as the “capstone” course for the program.

Course Schedule, Spring 2006

BLS 639 *Advanced Spanish and English Grammar and Syntax*

Designed to provide a review of standard Spanish grammar and syntax for advanced students of the language. The course includes intensive oral and written practice with the view of improving native and non-native students' speaking and writing skills, particularly in translations of Spanish to English and English to Spanish. The course also intends to make students aware of standard Spanish cultivated in schools of higher learning in the Spanish-speaking world. Wednesdays, 6:15 PM – 8:55 PM

BLS 640 *Translation Studies: Theory and Practice*

The first stage of the course is theoretical. Surveying statements on the art of translation will acquaint students with typical issues experienced by literary translators. Focusing on individual solutions to translation problems will heighten awareness of the challenges of working interculturally and independently. Reading essays on the process of translation will help students understand what the field of Translation Studies has come to mean in abstract terms. Using explanations of the history of translation and of current theories will help students to develop a broad perspective on the field as a whole as they begin to incorporate standard terms in their own usage.

The second stage of the course is practical. Newspaper articles will be examined as types of language posing different challenges which, when identified, prompt the appropriate stylistic choices for a translator. Discussion and collaborative in-class translations of examples of each type will complement the individual work done outside class. Tuesdays, 6:15 PM - 8:55 PM

LS 642 Professional Uses of Spanish: Business

This course provides students the opportunity to translate a variety of texts, with emphasis on current world economic and financial issues, international trade, and business and economic forecasts. Students learn to apply basic concepts of economics and business to real-world texts, thereby improving their command of the technical terminology of these fields. Texts include printed and online promotional and informational material, as well as various types of business correspondence and transactions. The course covers sectors of the business world in which consecutive interpretation is frequently used and also emphasizes sequential logic in note-taking and accurate terminology in delivery. Tuesdays, 6:15-8:55 PM

MONTCLAIR STATE UNIVERSITY

María José Vizcaíno, Director
Spanish/Italian Department
Montclair State University
Upper Montclair, NJ 07043
(973) 655 4285

<http://chss2.montclair.edu/spanish-italian/stranslation.htm>

Montclair State University has a Spanish Major with Translation Concentration. It is designed to enhance the preparation of Spanish majors who are considering careers in diplomatic service, business, social service or law or who have an interest in literary translation.

Course of Study

The concentration consists of four courses: Translating I, II, and III, and Introduction to Interpreting for a total of 12 semester hours of undergraduate credit. All courses afford equal practice in English/Spanish and Spanish/English.

SPAN 350 Translating I

Introduction to the techniques of translating Spanish/English and English/Spanish. Students translate actual documents and texts from a wide variety of fields in order to gain experience in methods of analysis, research and verification. Taught in Spanish.

SPAN 351 Translating II

A continuation of Translating I. Materials chosen for translation reflect the career interests of the students in the class. Emphasis on professional ethics and the rudiments of translation theory. Taught in Spanish.

SPAN 422 Practicum in Translating

This course is designed to provide students with the practical experience of translating in semi-professional situations under faculty supervision. Taught in Spanish.

SPAN 450 Introduction to Interpreting

This course is designed to teach the student the specialized techniques of oral interpreting and to prepare them for a career in the field. Visits to observe professional interpreters will be arranged. Taught in Spanish.

SPAN 452 *Translating III*

Under careful supervision, the student will prepare a translation project, usually consisting of the translation of a text of approximately 50 typewritten pages. Taught in Spanish.

Call for Spring 2006 course offerings.

NEW YORK UNIVERSITY

SCHOOL OF CONTINUING AND PROFESSIONAL STUDIES

Milena Savova, Director
Foreign Languages, Translation, and Interpreting
10 Astor Place, Suite 505

New York, NY 10003

212-98-7030, -7028

To register: 212-998-7171

Information: 212-998-7200; 888-998-7204

scps.nyu.edu

scps.foreignlanguages@nyu.edu

Certificate in Court Interpreting (Spanish/English)

This program is designed for individuals with a mastery of both languages. As a prerequisite to entering the program, all prospective students must pass an oral proficiency test both in Spanish and English to determine their linguistic competence and general cultural preparation.

Certificates are awarded to students who successfully complete the following courses with an average grade of B or better:

Fundamentals of Court Interpreting
Court Procedures
Translation for Interpreters

Consecutive Interpreting
Simultaneous Interpreting I
Simultaneous Interpreting II

Course Schedule, Spring 2006

Fundamentals of Court Interpreting, X27.9601, Thursdays, 6:20 PM – 9:50 PM, Feb. 2-Apr. 27

This course addresses the role and function of the interpreter, ethical issues, the identification of reference materials, preparation of glossaries, translation theories, and approaches, sight translation, note-taking skills, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, translation for interpreters, tape transcription, and other topics. This course is a prerequisite for all other courses in the Court Interpreting Certificate Program. Students must pass an admissions test to enroll.

Simultaneous Interpreting I, X27.9610, Wednesdays, 6:30 PM - 9:00 PM, Feb. 1-Apr.12

Get an introduction to a variety of simultaneous interpreting techniques and skills: shadowing, paraphrasing, decalage, queuing, dual-task training, voice control, and note-taking. Prerequisite for certificate students: Fundamentals of Court Interpreting.

Translation for Interpreters, X27.9611, Mondays, 6:30 PM – 9:00 PM, Feb. 6-Apr. 24

This course covers both the translation of standard legal documents and the transcription and translation of court-related audiotapes. The instructor reviews classic translation techniques, resources, and the principles and skills required for transcription/translation. The instructor is a federally certified court interpreter.

Certificate in Translation: English to Spanish or Spanish to English

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation. Certificates are awarded to students who successfully complete six courses with an average grade of B or better:

Introduction to Translation
Commercial Translation I and II
Legal Translation I and II

Technical Translation
Medical Translation
Elective

Course Schedule (Spanish to English), Spring 2006

Introduction to Spanish to English Translation, X27.9903 (classroom), Tuesdays, 6:20 PM – 8:15 PM, Feb. 7-May 2

Introduction to Spanish to English Translation, X27.8803 (online)

Spanish to English Commercial Translation I, X27.9922, Wednesdays, 6:20 PM – 8:15 PM, Feb. 1-Apr. 26

This course concentrates on the analysis and translation of documents related to business, banking, finance, and insurance.

Spanish to English Commercial Translation II, X27.8827 (online)

This course introduces the student to more challenging documents and terminological problems encountered in the field.

Spanish to English Legal Translation II, X27.9937, Tuesdays, 6:20 PM – 8:15 PM, Feb. 7-May 2

This course delves more deeply into the intricacies of this fascinating subject.

Spanish to English Medical Translation, X27.8880 (online)

Course Schedule (English to Spanish), Spring 2006

Introduction to English to Spanish Translation, X27.9904 (classroom), Tuesdays, 6:20 PM – 8:40 PM, Feb. 1-Apr. 12

Introduction to English to Spanish Translation, X27.9904 (online)

English to Spanish Legal Translation I, X27.9933, Thursdays, 6:20 PM – 8:15 PM, Feb. 2-Apr. 27

English to Spanish Translating the News, X27.8866 (online)

In this day of almost instantaneous news transmission, the processes by which this is accomplished are of exceptional interest to translators, who play a special role. This course presents a full view of the practical aspects of translating the news, with ample exercises typical of this high-pressure work. This is an elective course.

English to Spanish Translation in Healthcare, X27.9020, Tuesdays, 6:20 PM – 8:15 PM, Feb. 7-May 2

Learn how to translate a variety of documents used in healthcare facilities. Documents include informed consents, patient education brochures, pre- and post-operative instructions, information sheets on drug interactions and side effects, and physical therapy instructions. Discussions focus on legal issues related to informed consent, government requirements for clinical trials, literature, and advertisements, as well as on educating healthcare decision-makers about the importance of professional translation services.

English to Spanish Commercial Translation II, X27.9938, Wednesdays, 6:20 – 8:40 PM, Feb. 1-Apr. 12

Course Schedule, Spring 2006 (Courses open to any program)

Computer-Assisted Translation, X27.9615

Designed to introduce language professionals to the growing importance of computer-assisted translation, this course focuses mainly on translation memory™ tools application throughout all phases of a project from the translator's viewpoint. Understand the underlying concepts and terminology from which all applications can be mastered, as well as the how, why, and when of operating TM tools. Emphasizing a hands-on approach, class time is primarily devoted to utilizing leading translation technology software from Trados™ and SDLx™ for documentation and presentation translation. TM applications not only save time and money, but also reduce tedious and repetitive tasks. Also learn about low-cost alternatives to mainstream tools to suit your professional needs as well as financial means.

Internship in Translation, X27.9914, Dates/hours to be arranged, Feb. 1-May 10

Students who have completed five courses in Translation Studies while maintaining an average of B+ or better are encouraged to take advantage of our internships, which help them make the transition from student to translation professional. An internship consists of approximately 60 hours of practical work in translation for a banking institution, law firm, translation company, or other organization. Internship sites are located in the New York City metropolitan area.

Introduction to Software Localization, X27.9971, Feb. 13-Apr. 24 (online)

Certificate in Medical Interpreting

This 160-hour curriculum is designed to train entry-level medical interpreters in Spanish to meet the needs of doctors' offices, hospitals, emergency rooms, and other medical facilities. Recent New York City legislation requires all city government offices to provide translation and interpreting services for residents with limited English proficiency.

Four courses are required:

Medical Interpreting: Spanish

Three of the following four courses:

Clinical Internship in Medical Interpreting, X27.9444

Introduction to Medical Interpreting, X27.9401

Human Biology, X27.9420

Medical Consecutive Interpreting: Spanish/English

Human Biology, X27.9420, Saturdays, 10:00 AM – 3:10 PM, Mar. 4-Apr. 29

Introduction to Medical Interpreting, X27.9401, Saturdays, 10:00 AM – 3:10 PM, Feb. 4-25

Study the basic elements of medical interpreting in this introductory course, and prepare to enter this growing field. Learn about the need for and the recent developments in the field of healthcare interpreting, its professional ethics, and standards of practice. Examine challenges and ethical dilemmas that often arise when interpreters and medical professionals interact, and develop the judgment needed to respond to them through role playing.

Medical Consecutive Interpreting: Spanish/English, X27.9455, Saturdays, 9:00 AM – 1:10 PM, Feb. 4-Apr. 29

Clinical Internship in Medical Interpreting, X27.9444

In this final required course of the medical interpreting program, students work under hospital supervision as intern interpreters at hospitals in the New York City area. Every two weeks, students meet with their NYU course instructor for a classroom debriefing session to discuss their experiences and receive guidance. The internships locations are selected by NYU.

RUTGERS UNIVERSITY

Dr. Phyllis Zatlín
Department of Spanish & Portuguese
Faculty of Arts & Sciences
Rutgers, The State University
P.O. Box 270
New Brunswick, NJ 08903-0270
732-932-9412, x. 25
FAX 732-932-9837

Also contact Jen Flaherty, Administrative Assistant
732-932-9412, x. 12
<http://span-port.Rutgers.edu/>
E-mail: spanport@rci.rutgers.edu

Certificate of Proficiency in Spanish-English and English-Spanish Translation

OBJECTIVE: To provide students the opportunity to gain competence in Spanish-English and English-Spanish translation. This program will train students in a skill which can be applied to future employment in connection with such major fields as Banking, Business, Journalism, Legal Translation and Social Services.

The certificate is awarded to students who complete 19-21 credits in the courses listed below; a 3.5 or better grade-point average for the entire sequence is required, with a minimum of B in all courses (except 01:940:401 and 402, which require B+ or better).

Course #	Course Title	Credits
01:940:363	Hispanic Bilingualism	3
Or		
01:940:419	Hispanic Dialectology	3
01:940:364	Structure of Modern Spanish	3
01:940:401	Advanced Translation I	3
01:940:402	Advanced Translation II	3
01:940:471	Internship in Trans/Inter	3

01:940:475	Interpretation	3
01:940:476	Legal Translation	1.5
01:940:477	Court Interpretation	1.5
01:940:478	Theory & Practice of Translation	3
Or		
01:940:479	Translation Workshop	3
01:940:486	Medical/Technical Translation	1.5
01:940:487	Hospital/Community Interpretation	1.5
<hr/>		
Total Credits:		19-21

MA in Spanish: Option in Translation

Purpose: Advanced training for translators who are or will be employed in a variety of fields. Flexible program provides practice in non-literary and literary translation with emphasis on Spanish to English and English to Spanish.

The MA in Spanish (Option in Translation) is considered to be a terminal degree, in that it does not automatically lead to a consideration for the PhD. For the student who wishes to seek admission to the PhD program in literature after having completed the MA (Option in Translation), s/he must apply to the PhD program through the normal application process.

Degree Requirements: Students must complete twenty-four credits of course work and an additional six credits of thesis, which will be a translation.

Examination: The comprehensive examination for the translation option will be based on course work and will include translation. The exam must be taken before beginning the thesis. The exam is five hours and administered in two parts on a single day.

Required Courses:

Translation/Interpretation (minimum of 12 credits)

01:940:401	Advanced Translation I	3 credits
01:940:471	Internship in Translation/Interpretation	1-3 credits
01:940:475	Interpretation	3 credits
01:940:476	Legal Translation	1.5 credits
01:940:477	Court Interpretation	1.5 credits
01:940:486	Medical/Technical Translation	1.5 credits
01:940:487	Hospital/Community Interpretation	1.5 credits
01:940:502	Advanced Translation	3 credits
01:940:563	Theory and Practice of Translation	3 credits
01:940:579	Translation Workshop	3 credits

Linguistics/Literary Theory (minimum of 3 credits)

16:940:584	Spanish Syntax	3 credits
or		
16:940:612	Literary Theory	3 credits

Other appropriate linguistics/literary theory courses, taught within or outside the Spanish program subject to approval by the Graduate Director.

Literature/Culture (minimum of 6 credits)

Elective in Field of Specialization (3 credits)

Course Schedule, Spring 2006

01:940:401 Advanced Translation I, MW, 6:10 PM -7:30 PM

Introduction to the theory of translation and guidance in the use of materials essential to the translation process. Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish. Prerequisites: with grades of B+ or better, 01:940:325, 326 and 01:355:101 or equivalent. Juniors and Seniors only.

16:940:402 Advanced Translation II, TTH, 7:40 PM - 9:00PM

Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish, with emphasis on technical, legal and literary translation. Discussion of translation theory and research methods, including use of the Internet. Prerequisite: 01:940:401 or equivalent.

01:940:471 Internship in Translation/Interpretation

Supervised training in a business firm, social service agency, or government office. Weekly discussions of specific texts and problems arising from the fieldwork experience. Supplementary written and laboratory assignments.

Prerequisite: Spanish 401 with a grade of B+ or better. Pre- or co-requisite: 01:940:402 or 01:940:475 or permission of department. (Applications available in department office.)

01:940:475 Interpretation, TTH, 6:10 PM - 7:30 PM

Introduction to theory and practice of liaison, consecutive and simultaneous interpretation. Spanish-English and English-Spanish. Intensive classroom and language laboratory exercises. Prerequisite: 01:940:401 or 01:940:402.

01:940:502 Advanced Translation, TTH, 7:40 PM – 9:00 PM

Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish, with emphasis on technical, legal and literary translation. Discussion of translation theory and research methods, including use of the internet. Required of all candidates for the M.A. Option in Translation.

01:940:575 Consecutive and Simultaneous Interpreting, TTH, 6:10 PM – 7:30 PM

Introduction to the theory and practice of liaison, consecutive, and simultaneous interpreting. Spanish-English and English-Spanish. Intensive classroom and language laboratory exercises. Required for the M.A. Option in Translation. Pre or co-requisite: 16:940:502 or other advanced translation course.

Course Schedule, Summer 2006 (proposed; final schedule not yet approved)

01:940:401 Advanced Translation I, MW, 6:10 PM -9:55 PM, May 31-July 5

Introduction to the theory of translation and guidance in the use of materials essential to the translation process. Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish. Prerequisites: with grades of B+ or better, 01:940:325, 326 and 01:355:101 or equivalent. Juniors and Seniors only.

16:940:402 Advanced Translation II, TF, 6:10 PM - 9:50PM, July 11-August 11

Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish, with emphasis on technical, legal and literary translation. Discussion of translation theory and research methods, including use of the Internet. Prerequisite: 01:940:401 or equivalent.

- 01:940:475 *Interpretation*, MW, 6:10 PM - 9:50 PM, July 10-August 16
 Introduction to theory and practice of liaison, consecutive and simultaneous interpretation. Spanish-English and English-Spanish. Intensive classroom and language laboratory exercises. Prerequisite: 01:940:401 or 01:940:402.
- 01:940:476 *Legal Translation* (1.5 credits), TF 6:30 PM – 8:30 PM, May 30-July 7
 Practice in sight and written translation of legal documents, court records, and language of courtroom procedures. Spanish into English and English into Spanish. Pre- or co-requisite: 01:940:401 or equivalent.
- 01:940:477 *Court Interpretation* (1.5 credits), W 6:15 - 9:45, June 6-July 6
 Intensive practice in interpretation of courtroom and other legal procedures. Development of bilingual legal glossary. Review of New Jersey and federal standards for interpreters. Pre- or co-requisite: 01:940:475 or equivalent.
- 01:940:486 *Medical/Technical Translation* (1.5 credits), MTh 6:30 PM – 8:30 PM, June 1-July 6
 Practice in translation in such areas as medical, pharmaceutical, communications, computers, and science textbooks. Development of specialized glossaries. Spanish-English, English-Spanish. Prerequisite 01:940:401.
- 01:940:487 *Hospital/Community Interpretation* (1.5 credits), Th 6:15 PM – 8:00 PM, July 3-August 10
 Theory and practice of hospital, medical and other sensitive community interpretation roles. Development of specialized glossaries. Field assignments in area hospitals and clinics. Pre- or co-requisites: 01:940:475 and 402 or 486, or permission of department.
- 01:940:502 *Advanced Translation*, TF, 6:10 PM – 9:50 PM, July 11-August 15
 Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish, with emphasis on technical, legal and literary translation. Discussion of translation theory and research methods, including use of the internet. Required of all candidates for the M.A. Option in Translation.
- 01:940:575 *Consecutive and Simultaneous Interpreting*, TTH, 6:10 PM – 7:30 PM,
 Introduction to the theory and practice of liaison, consecutive, and simultaneous interpreting. Spanish-English and English-Spanish. Intensive classroom and language laboratory exercises. Required for the M.A. Option in Translation. Pre or co-requisite: 01:940:502 or other advanced translation course.

TEMPLE UNIVERSITY

Dr. Hiram Aldarondo
(215) 204-1706; haldaron@unix.temple.edu
Dr. Agnes Moncy
(215) 204-8285
College of Liberal Arts
Department of Spanish and Portuguese
Anderson Hall, 4th Floor
Philadelphia, PA 19122-6090
aschweiz@temple.edu
<http://www.temple.edu/spanpor>

Course Schedule, Spring 2006

Spanish 300: The Art of Translation, TTh, 11:40 AM – 1:00 PM

UNIVERSITY OF ARIZONA, THE NATIONAL CENTER FOR INTERPRETATION: AGNESE HAURY INSTITUTE FOR INTERPRETATION

Geronimo Building, 2nd Floor
P.O. Box 210432
Tucson, AZ 95721-0432
520-621-3615, 624-3153
ncitrp@u.arizona.edu
<http://nci.arizona.edu/>

Summer Institute: July 10-28, 2006; \$2,495

This is an intensive three-week course offered every summer to help beginning and intermediate court interpreters develop their interpretation abilities and to help advanced or working interpreters hone their skills. Advanced, intensive program alternatives are available for experienced federal and state certified interpreters.

The majority of curriculum time is spent in the language laboratory and small group workshops, working on simultaneous and consecutive interpretation and sight translation techniques and strategies. Lectures on law and ethics offer a conceptual framework and develop a background knowledge for interpreters working in a court or other practice settings. The lecture designed to improve vocabulary and to develop specialized vocabulary, retention skills, note taking, and self-instruction techniques.

The faculty is comprised of experienced court interpreters and translators, ranging in experience from staff court interpreters to free-lance court and conference interpreters. Their specialties range from legal procedure, immigration, drug enforcement and terminology to regionalism, medical interpreting, and more.

Special Weekend Seminars (Friday-Sunday)

These will be held at least four times throughout the year in Tucson to assist candidates in preparing for the federal written and oral, as well as state, exams. In addition, traveling seminars are available to groups of 15 or more elsewhere.

UNIVERSITY OF CHARLESTON

Dr. Virginia Benmaman, Director
MA Program in Bilingual Legal Interpreting
University of Charleston
Charleston, SC 29424-0001
843-953-4947
FAX: 843-953-7642
<http://www.cofc.edu/~legalint>

Masters Degree Program Description

The Masters of Arts in Bilingual Legal Interpreting for English-Spanish is the only graduate program in the United States which offers the opportunity to receive the education and training required and expected of a professional degree-holding legal interpreter. The program is a comprehensive, sequenced, and integrated series of courses designed to provide the student with the theoretical foundation, performance competencies, and research skills required of a graduate entering this growing profession. The curriculum consists of 14 courses (42 credits) which can be completed over a two-year period. Eight of the ten core courses must be completed at the University of Charleston during two full summers. The teaching faculty who are invited to teach during the summer sessions are among the most qualified professors of interpreting and professional interpreters in North America. The remaining two core courses, a practicum in legal settings and an internship as an apprentice interpreter, may be completed in a court jurisdiction of the student's choice. Four remaining courses may be taken at another university, subject to approval by the program director, and applied to the program as transfer credit.

Components of the Program

First full Summer: 12 credits on campus

Summer 1 Day - Interlingual Communication or Fundamentals of Translation
Summer 1 Day - Fundamentals of Interpreting
Summer 2 Day - Legal Language
Summer 2 Day - Consecutive Interpreting I

Academic Year 1 (Fall-Spring): 6-12 credits (May be taken at another institution)

Legal Process and Procedures
Law and the Legal System of the United States
Two elective courses: related to language or law

Second Full Summer: 12 credits on campus

Summer 1 Day - Sight Translation

Summer 1 Day - Simultaneous Interpreting I

Summer 2 Day - Consecutive Interpreting II

Summer 2 Day - Simultaneous Interpreting II

6 credits off campus:

Practicum in Legal Interpreting (Taken year one or year two)

Internship in Legal Interpreting (Taken year two)

Remaining elective(s) 0-6 credits (May be taken at another institution)

The prescribed course of studies is tightly sequenced. Students are encouraged to begin their course work during the summer of the year in which they are admitted into the program, and must follow the sequence of summer courses as indicated in the program outline.

The schedule for the summer terms will vary. The dates are generally within the following time frame:

Summer Session I: June 3 - July 3
Summer Session II: July 8 - August 7

Certificate Program Description

This certificate program, comprised of existing courses within the present master's program, will provide the means by which students enrolled in other language oriented graduate programs, as well as other interpreting and translating professionals, can attain the foundational skills in legal interpreting in an abbreviated time frame, generally in one full summer. Students in this program will take four of the courses regularly offered during the summer session.

Program Schedule

One full summer (8 weeks) on the College of Charleston, SC campus or **two summers (four weeks each summer)** on the College of Charleston, SC campus.

Application Requirements

Prerequisites:

1. Students holding a baccalaureate degree and/or students currently enrolled in a graduate program in a related field.
2. Demonstrated fluency in both English and Spanish, to be determined by the scores attained on an entrance interpreting aptitude examination.

WILLIAM PATERSON UNIVERSITY

Iris Di Maio
Center for Continuing Education and Distance Learning
P.O. Box 913
Wayne, NJ 07474-0913
973-720-2491
<http://www.wpunj.edu/ce>

Note: At the time of this edition, there were no courses listed as being offered for Spring 2006.

OTHER RESOURCES

BowneGlobal Solutions

Dawn Birnie, Manager
Interpreter Training and Quality Assurance
LioNBRIDGE
1101 14th Street, N.W. Suite 200
Washington, DC 20005
202-289-4777
dawn.birnie@bowneglobal.net
www.bowneglobal.com

A variety of seminars are offered for interpreters of all languages, both on site and via distance learning.

Distance Opportunities for Interpreters Training (DO IT) Center

1059 Alton Way, Box 7
Denver, CO 80230
<http://www.unco.edu/doit/>

The DO IT Center has traditionally offered the following courses:

Prior Learning Assessment

This 15-week online course introduces you to the process of creating a professional portfolio and provides you with the opportunity to systematically collect materials that effectively demonstrate the knowledge and skills you have developed. Students meet online to discuss the purposes and goals of a portfolio, and to decide which materials will be included in the final portfolio.

Interpreting in the American Legal System

This online program is comprised of 4 courses distributed over 4 semesters: An Overview of Interpreting in the American Legal System, Criminal Law, Civil Litigation, and Skills Application and Practicum. A one-week onsite supervised practicum in Denver, CO is associated with the final course. Priority will be given for RSA Region VIII applicants (CO, MT, ND, SD, UT, WY) however all states will be given consideration. Up to 75 slots for qualified* ASL/English interpreters and up to 25 slots for Spanish/English interpreters are available. This is offered for 14 hours of college credit offered through the Legal Assistant program of Front Range Community College. Complete all 4 courses with a GPA of 2.0 or better and earn a professional Vocational Certificate!

*You must meet your state's requirements to interpret in legal settings to apply for these courses.

New York University School Of Continuing And Professional Studies

The American Language Institute
NYU School of Continuing and Professional Studies
48 Cooper Square, Room 200
New York, NY 10003
212-998-7200
<http://www.scps.nyu.edu/ali>
scpsinfo@nyu.edu

Course Schedule, Spring 2006

Accent Correction I (non-credit), X30.9471, Section 1: Wed 6:20 PM-8:20PM, January 25-May 3

If you have a good command of English but would like to become more fluent, this class helps you to identify individual pronunciation difficulties. Learn to enunciate properly. Get an individualized program for accent improvement. *Enrollment is limited.* Consult an adviser before registering.

Accent Correction II (non-credit), X30.9481, Wed. 6:20 PM-8:20 PM, January 25-May 3

If you are fluent in English but would like to strengthen your ability to communicate, learn to minimize accent interference and uneven speech patterns. Become more proficient in the sounds and rhythms of American English speech. *Enrollment is limited.* Consult an adviser before registering.

Accent Correction III (non-credit), X30.9491, Wed., 6:20 PM-8:20 PM, January 25-May 3

Building on the skills learned in Accent Correction I and II, X30.9471 and X30.9481, this course continues the focus on areas of English pronunciation that can cause difficulties, including vowels, consonants, intonation, syllabic stress, and blending. Class activities include analyzing problematic sounds, listening and practicing through reading aloud, giving short speeches, and having discussions. Students learn to hear their own pronunciation and correct it, resulting in better communication and increased confidence. Consult an adviser before registering.

American Idioms and Vocabulary (non-credit), X30.9472, Wed., 6:20 PM-8:20 PM, January 25-May 3

One of the main complaints of non-native speakers is that they can't understand the language spoken outside of the classroom, the language of "the real world." The aim of this course is to bring the real world into the classroom and to make the language "outside of the classroom" understandable and useable. The primary focus is on using and understanding idioms, slang, and vocabulary in practical, everyday situations.

Speaking Clearly and Correctly (non-credit), X30.9488, Tue. 6:20 PM-8:20 PM, January 24-May 2

This is a speaking/listening course designed to prepare students already proficient in English to actively participate in both professional and more casual settings. The primary goals of the course are to help students to speak more fluently and accurately, to develop their listening skills and comprehension levels, and most importantly, to improve their self-confidence. Consult an adviser before registering.

Speaking with Confidence and Fluency (non-credit), X30.9495, various sections (see website for details)

Express yourself with increased ease and accuracy in a variety of public settings. Learn confidence-building techniques and common delivery styles of American English. Video sessions are used to provide insight into the communication process. Enrollment is limited. Consult an adviser before registering.

Speaking and Listening Seminar: American Culture (non-credit), X30.9497, Thu. 6:20 PM-8:20 PM, January 26-May 4

Improve your ability to speak American English and enhance your understanding of American culture by working in a supportive, small-group setting. Attention is given to speaking styles and social forms. Fluency and ease of delivery are the goals. Enrollment is limited. Consult an adviser before registering.

Rutgers, Faculty Of Arts And Sciences Continuing Education (FASCE)

PALS (Program in American Language Studies)
Tillett 107, Livingston Campus
Rutgers, The State University of New Jersey
53 Avenue E
Piscataway, NJ 08854-8040
732-445-7422
E-mail: eslpals@rci.rutgers.edu
<http://pals.rutgers.edu/>

Courses such as the following ones have been available in the past. To determine what's available in Spring 2006, call the program directly.

FASCE may offer courses in **accent improvement** for persons who have a strong command and fluency in English, but who wish to increase their intelligibility in English. Courses historically have been scheduled BY ARRANGEMENT and registrations are accepted at any time.

American English Accent Improvement, FAS-470

Class for individuals with an average command of English pronunciation. Twelve two-hour weekly classes and one private tutoring session. \$1,150 includes assessment and materials.

American English Accent Improvement Tutorial, FAS-471

Tutorial for individuals with strong foreign accents or those who wish to work on specific projects or goals. 13 one-hour classes, flexible scheduling. \$1450 includes tuition, assessment, and materials.

American English Accent Improvement Tutorial, FAS-472

Tutorial for individuals with very mild foreign accents. 7 one-hour weekly classes, flexible scheduling. \$859 includes tuition, assessment, and materials.

FASCE has also offered other courses for professional development in spoken English as a second language:

Speaking English Professionally, FAS-420

Designed for advanced nonnative speakers of English, this course helps participants improve their usage of English in professional contexts. Topics include strategies for self-improvement, how to compensate for errors, audience monitoring, cultural appropriateness, and pronunciation practice. Participants practice speaking tasks such as giving presentations or leading discussions, followed by peer review, instructor feedback, and self critique. Before registering, call FASCE Corporate Program 732-445-8464 for a placement interview. A customized version of this course is available on site for corporate clients; call for information.

Vocabulary and Grammar for Effective Speech, FAS-422

For those very advanced nonnative speakers of English who frequently find themselves searching for the "right" way to express ideas, this course focuses on strategies for strengthening two foundations of fluency: immediately accessible vocabulary and accurate grammar. The goal is to achieve maximum effectiveness in those patterns most appropriate for spoken English. The workshop style of this course makes it perfect for highly motivated persons who learn best by doing. Also available on site for corporate clients. For information call FASCE Corporate Program 732-445-8464.

Presentation Skills for Nonnative Speakers of English, FAS-465

The essentials of effective formal presentations, whether in a committee, classroom, conference, or other setting, can be practiced and mastered. This workshop-style course focuses on effective oral delivery skills such as organization, content, pace, volume, and voice quality as well as nonverbal delivery techniques such as use of eye contact and gestures. Participants prepare and deliver several short formal presentations, which are videotaped for review and feedback. A placement interview is required before registration; call the Coordinator at 732-445-8464 to schedule your telephone interview.

Speech and Accent Assessment, FAS-499

Want to speak English more confidently and with less accent, but don't know what to do to improve your speech? We can help. An ESL speech expert will work with you to collect an extensive language sample, analyze your speech, and prepare a detailed report identifying areas that need improvement and recommending courses and independent study activities. If you subsequently register for FAS-470, 471, or 472, \$100 will be deducted from your tuition.

SOURCES FOR OBTAINING PERTINENT PUBLICATIONS

Amazon.com

www.amazon.com

InTrans Book Service

P.O. Box 467, 44 Allen Circle, Kinderhook, New York 12106; 518-758-1755; 800-343-3531; FAX 518-758-6700; www.intransbooks.com; lankhof@intransbooks.com

John Benjamins North America, Inc.

P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118-0519; 215-836-1200; FAX 215-836-1204; www.benjamins.com; service@Benjamins.com